



The Multilingual Library for Children in Europe

Czech Traditional Story
Greek language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

| | | |
|-----------------|-----------------------|--|
| Swedish | Traditional Modern | Traditional unknown Viksjöfors school children year 4 |
| Kurdish | Traditional Modern | Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4 |
| English | Traditional Modern | Oscar Wilde James Blake |
| Tibetan | Traditional Modern | Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup |
| Belgian | Traditional Modern | Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet |
| Haitian | Traditional Modern | Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena |
| Czech | Traditional Modern | Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček |
| Russian | Traditional Modern | Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina |
| Greek | Traditional Modern | Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis |
| Armenian | Traditional Modern | Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki |
| Turkish | Traditional Modern | Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu |
| Arabic | Traditional Modern | Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli |

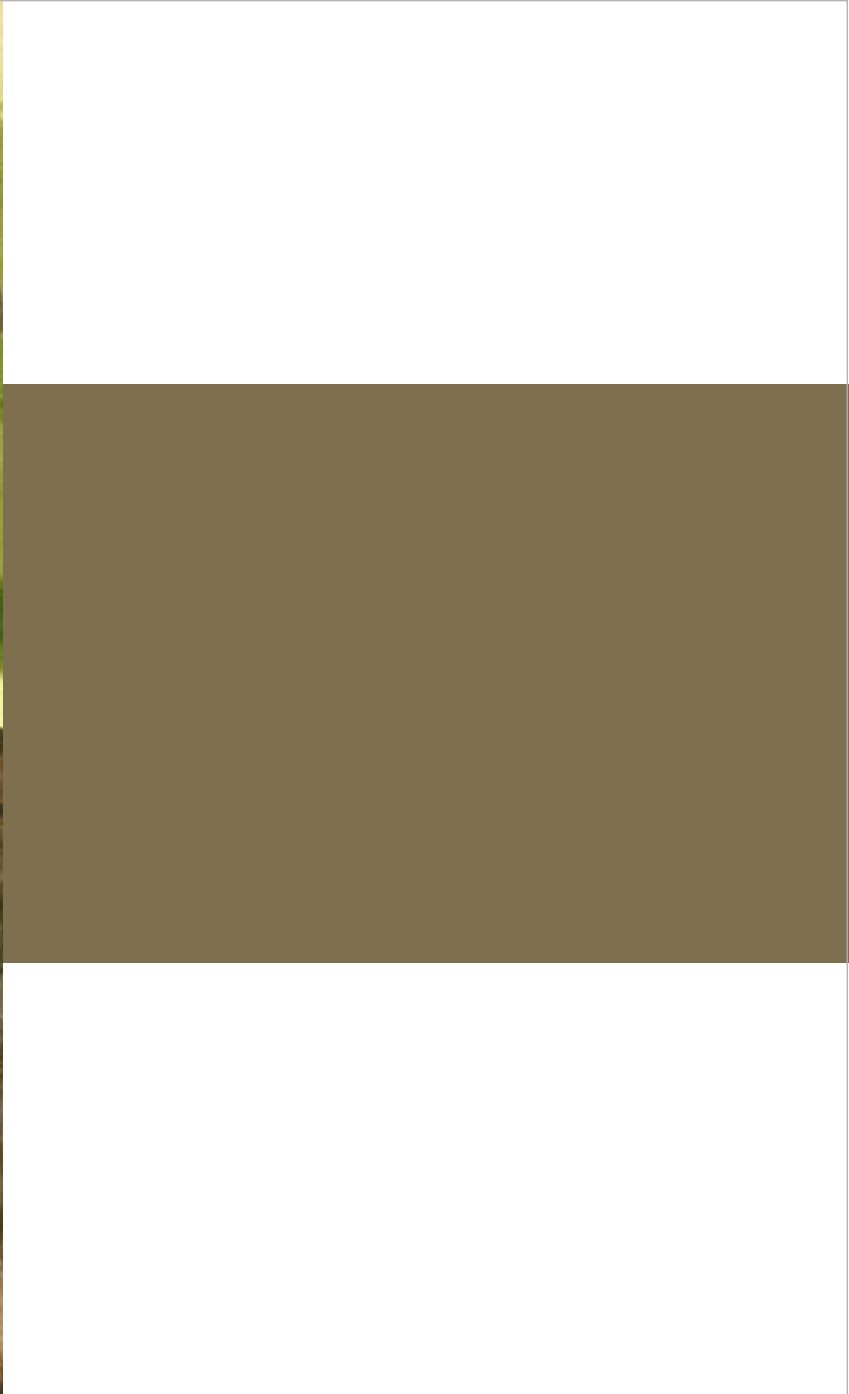
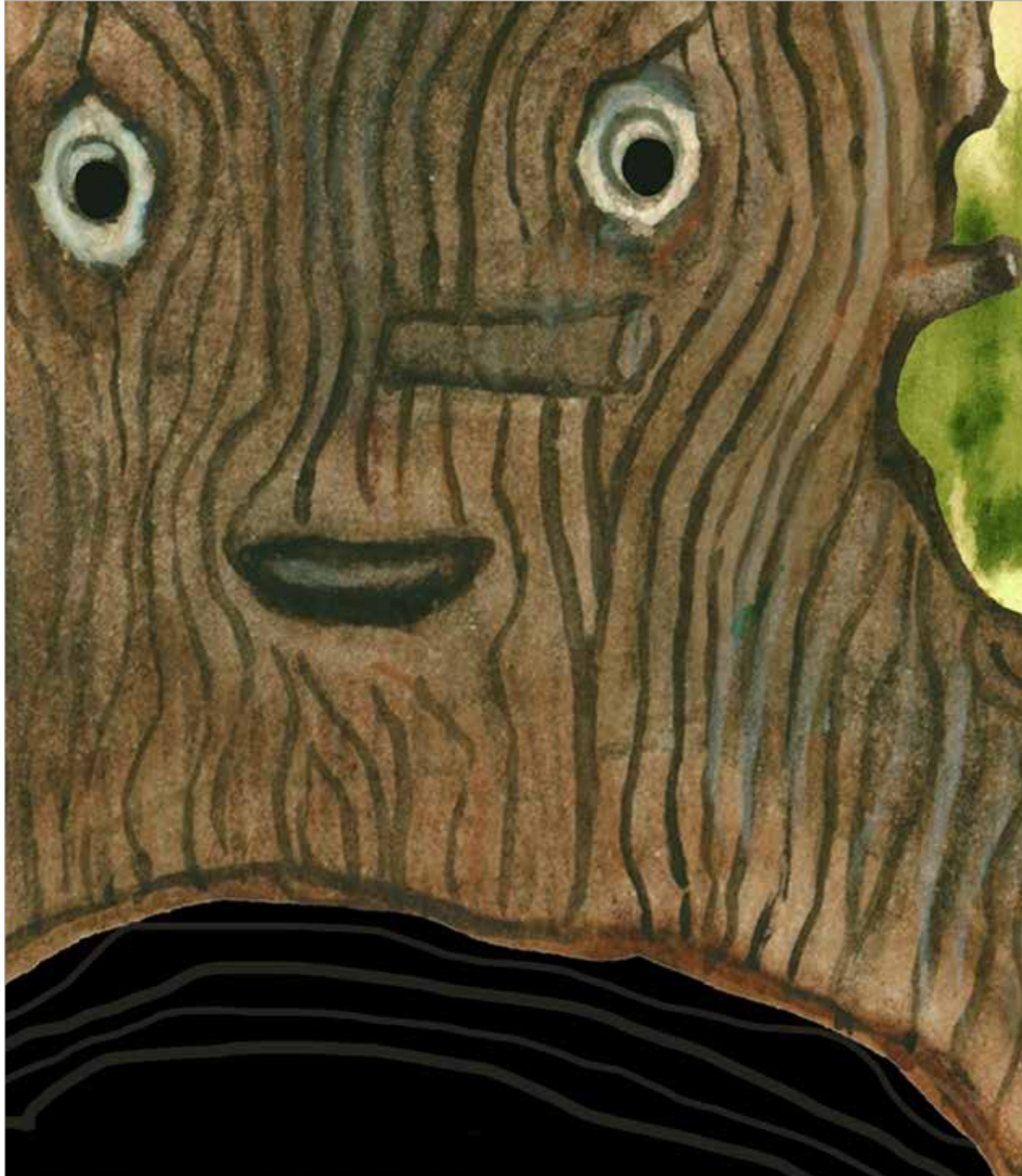
Illustrator:

| | | |
|-----------------|-----------------------|---|
| Swedish | Traditional Modern | Ida Uddas Ida Uddas |
| Kurdish | Traditional Modern | Saad Hajo Saad Hajo |
| English | Traditional Modern | Christopher Mallack Christopher Mallack |
| Tibetan | Traditional Modern | Leona Tsiara Leona Tsiara |
| Belgian | Traditional Modern | Amélie Clément Amélie Clément |
| Haitian | Traditional Modern | Marianne Poncelet Benela Desauguste |
| Czech | Traditional Modern | Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová |
| Russian | Traditional Modern | Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová |
| Greek | Traditional Modern | Nikos Blazakis Nikos Blazakis |
| Armenian | Traditional Modern | Maria Xanthaki Maria Xanthaki |
| Turkish | Traditional Modern | Firuze Engin Firuze Engin |
| Arabic | Traditional Modern | Firuze Engin Firuze Engin |



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Το Μικρό Κούτσουρο

Czech Traditional Story
Greek language version

Author: Karel Jaromír Erben

Illustrator: Kateřina Kroupová



Κάπου πολύ μακριά, σε ένα μακρινό δάσος ζούσαν ένας άντρας και μια γυναίκα. Και οι δύο ήταν πολύ λυπημένοι επειδή δεν είχαν αποκτήσει παιδί.

Ο άντρας ήταν ξυλοκόπος και μια μέρα, βρήκε στο δάσος ένα μικρό κούτσουρο που έμοιαζε με μικρό αγόρι και το πήρε στο σπίτι του.

Επιστρέφοντας στο σπίτι είπε στη γυναίκα του: “Αγαπημένη μου, σου έφερα το Μικρό Κούτσουρο!” Η γυναίκα ήταν πολύ χαρούμενη. Έβαλε το Μικρό Κούτσουρο σε μια κούνια και του τραγουδούσε.

Μια φωνή ακούστηκε από την κούνια: “Μαμά! Θέλω να φάω!”

Η γυναίκα έτρεξε στην κουζίνα και μαγείρεψε λίγο κουάκερ. Έφερε ένα γεμάτο πιάτο και το Μικρό Κούτσουρο το έφαγε όλο. Μετά από λίγο φώναξε και πάλι: “Μαμά! Θέλω να φάω!”

Η γυναίκα σκέφτηκε να του δώσει μια φέτα από το ψωμί που είχαν στο σπίτι, όμως το Μικρό Κούτσουρο πήδηξε έξω από την κούνια και το έφαγε ολόκληρο!



Μετά από λίγο φώναξε για άλλη μια φορά: “Μαμά! Θέλω να φάω!”

Όμως, η γυναίκα δεν είχε πλέον φαγητό. Το Μικρό Κούτσουρο άνοιξε το στόμα του και κατάπιε τη γυναίκα ολόκληρη!

Αργότερα το απόγευμα, ήρθε ο άνδρας. Το Μικρό Κούτσουρο του είπε: “Μπαμπά! Θέλω να φάω! Έφαγα λίγο κουάκερ από ένα πιάτο, μια φέτα ψωμί, τη μαμά μου και θα σε φάω κι εσένα!”

Και τον καταβρόχθισε ολόκληρο!



MÁMO,
JA' BYCH JED!

Μετά από αυτά, το Μικρό Κούτσουρο βγήκε έξω από το σπίτι. Στον δρόμο συνάντησε μια υπηρέτρια που μάζευε τριφύλλι. Την πλησίασε και είπε: “Εφαγα λίγο κουάκερ από ένα πιάτο, μια φέτα ψωμί, τη μαμά μου, τον μπαμπά μου και θα σε φάω κι εσένα!”
Και την καταβρόχισε μαζί με το τριφύλλι συνεχίζοντας το δρόμο του.



Παρακάτω συνάντησε έναν αγρότη που έσπρωχνε ένα καρότσι. Τον πλησίασε και είπε: “Εφαγα λίγο κουάκερ από ένα πιάτο, μια φέτα ψωμί, τη μαμά μου, τον μπαμπά μου, μια υπηρέτρια με τριφύλλι και θα σε φάω κι εσένα!”

Και καταβρόχθισε τον αγρότη ολόκληρο μαζί με το καρότσι.

Πιο κάτω στο δρόμο είδε ένα χοιροβοσκό. Τον πλησίασε και είπε: “Εφαγα λίγο κουάκερ από ένα πιάτο, μια φέτα ψωμί, τη μαμά μου, τον μπαμπά μου, μια υπηρέτρια με τριφύλλι, έναν αγρότη με το καρότσι του και θα σε φάω κι εσένα!”

Και καταβρόχθισε τον χοιροβοσκό μαζί με τα γουρούνια του.



Αργότερα είδε έναν τσομπάνη με τα πρόβατά του σε ένα λόφο. Τον πλησίασε και είπε: “Εφαγα λίγο κουάκερ από ένα πιάτο, μια φέτα ψωμί, τη μαμά μου, τον μπαμπά μου, μια υπηρέτρια με τριφύλλι, έναν αγρότη με το καρότσι του, ένα χοιροβοσκό με τα γουρούνια του και θα σε φάω κι εσένα!”

Φστστ! Ο τσομπάνης, τα πρόβατα και ο σκύλος του ο Φίντο βρέθηκαν μέσα στο στόμα του Μικρού Κούτσουρου.

Το Μικρό Κούτσουρο είδε μετά μια ηλικιωμένη γυναίκα να σκαλίζει τον κήπο της. Την πλησίασε και είπε: “Εφαγα λίγο κουάκερ από ένα πιάτο, μια φέτα ψωμί, τη μαμά μου, τον μπαμπά μου, μια υπηρέτρια με τριφύλλι, έναν αγρότη με το καρότσι του, ένα χοιροβοσκό με τα γουρούνια του, έναν τσομπάνη με τα πρόβατά του και θα σε φάω κι εσένα!”



NÉ, MOJE
OVCE!

Άνοιξε το γιγαντιαίο του στόμα... αλλά η ηλικιωμένη γυναίκα ήταν γρήγορη και έκοψε τη μεγάλη κοιλιά του Μικρού Κούτσουρου με τη σκαλίδα της. Το Μικρό Κούτσουρο έπεσε στο έδαφος.

Ο Φίντο, ο σκύλος, πήδηξε από την κοιλιά του, ακολούθησε ο τσομπάνης με τα αρνιά του. Ο Φίντο τα μάζεψε όλα μαζί, ο τσομπάνης σφύριξε κι έφυγαν. Στη συνέχεια, ένα κοπάδι γουρουνιών βγήκε από την κοιλιά του Μικρού Κούτσουρου. Ακριβώς πίσω τους ο χοιροβοσκός χτύπησε το ραβδί του και τα γουρούνια, μαζί κι εκείνος, έτρεξαν ξοπίσω από τον τσομπάνη με τα πρόβατα. Στη συνέχεια βγήκε ο αγρότης με το καρότσι του κι έτρεξε πίσω από το χοιροβοσκό. Βγήκε μετά κι η υπηρέτρια με το τριφύλλι κι ακολούθησαν ο άνδρας και η γυναίκα που πήραν και το ψωμί και πήγαν στο σπίτι τους.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu